

Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica

A tradução especializada em língua portuguesa em foco

Rosário Durão*

Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica. Publicação electrónica de acesso livre e gratuito (<www.confluencias.net>) sobre questões de tradução nas áreas das ciências exactas e naturais, engenharias e tecnologias, ciências da saúde, ciências jurídicas, economia, entre outras, de e para a língua portuguesa em toda a sua diversidade.



A *Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica* é uma publicação semestral sobre tradução especializada que privilegia a língua portuguesa em toda a sua diversidade e procura reunir universitários, tradutores, especialistas, clientes/empregadores, editores, estudantes e os demais interessados pelas questões da tradução científica e técnica.

Na base da *Confluências* esteve a observação dos seguintes elementos sobre a situação geral da tradução e o ambiente editorial relacionado com a tradução:

- 1) O mercado de trabalho da tradução incide quase exclusivamente na tradução especializada.
- 2) Nos últimos 10 anos, haviam surgido duas revistas científicas sobre tradução especializada no mundo ocidental (todas em formato electrónico), a *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción* (<www.medtrad.org/panacea.html>) e a *JosTrans: Journal of Specialised Translation* (<www.jostrans.org>), demonstrando a necessidade e oportunidade deste género de publicações e impulsionando a investigação e a formação sobre tradução científica e técnica, em sentido lato.
- 3) As outras revistas que existem sobre tradução, ou que publicam artigos sobre tradução, pertencem geralmente: a) a centros de investigação de instituições universitárias com vocação literária, culturalista ou linguística, ou b) a associações de tradutores e outras entidades particulares mais vocacionadas para as questões profissionais, como é o caso do *Translation Journal* (<<http://accurapid.com/journal>>).
- 4) As revistas académicas tradicionais e os colóquios e conferências são espaços restritos de divulgação do trabalho dos autores, que desejam, geralmente, uma maior divulgação para o seu trabalho.
- 5) A tradução é uma prática e um saber que se cruzam com todas as disciplinas, pelo que os padrões de qualidade de uma revista sobre tradução especializada requerem o aval de um painel diversificado de especialistas, tanto do ponto de vista temático, como prático e teórico.
- 6) A União Europeia recomenda que os cursos de formação de tradutores sejam vocacionados para a aquisição das competências e dos conhecimentos profissionais e académicos através de métodos pedagógicos inovadores; e apela também à aproximação entre os mundos universitário e profissional, bem como entre estes e a sociedade civil.

Assim, a *Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica* desenvolveu-se como:

* Fundadora e directora da *Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica*. Lisboa (Portugal). Endereço para correspondência: confluencias@confluencias.net.

- Uma publicação sobre tradução especializada que privilegia os conteúdos sobre a tradução de e para a língua portuguesa (português europeu e brasileiro, procurando, pouco a pouco, integrar todos os países e territórios de língua oficial portuguesa), acompanhando a tendência para criar publicações noutras línguas para além do inglês.
- Uma revista que procura responder às necessidades que estiveram na base da criação das revistas académicas e profissionais que serviram de modelo a esta revista, nomeadamente a *Panace@*, *Boletín de Medicina y Traducción* e o *Translation Journal*.
- Uma publicação independente e transdisciplinar, cuja latitude temática é assegurada por um Plano Editorial diversificado e o contributo de pessoas de vários sectores da sociedade.
- Uma revista virtual, de acesso livre e gratuito, que promove o diálogo entre académicos, tradutores, especialistas, instituições de formação, estudantes, bibliotecários, o mercado editorial, o mundo empresarial, a indústria e as associações profissionais, bem como a sociedade geral, aumentando a disseminação da investigação, dando visibilidade aos autores e gerando um número de utentes vasto e plural.
- Uma publicação cuja Comissão Científica é composta por investigadores em tradução de renome internacional e por especialistas-tradutores e tradutores-especialistas de mérito reconhecido.

A *Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica* foi concebida em Novembro de 2003. Da sua breve história, destacam-se a colocação do sítio em linha em Dezembro desse ano, o lançamento do número 0 em Maio de 2004 e do número 1, subordinado ao tema «Tradução científica e técnica: desafios e perspectivas» já em 2005. E ainda o estabelecimento de relações preferenciais com a APT (Associação Portuguesa de Tradutores; <www.appt.pt>), desde o primeiro momento, e com a *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, revista com a qual a *Confluências* se geminou e estabeleceu um acordo de permuta de textos em Junho de 2004.

Das expectativas para o futuro, salientamos o alargamento da revista a novas línguas de publicação (o italiano e o alemão)

e áreas (nomeadamente, a legendagem), a eventual publicação de uma versão impressa da revista, o novo *design* do sítio com a introdução de funcionalidades como um sistema de busca interna, e a criação de um espaço virtual de recursos sobre tradução especializada em geral e tradução especializada em português em particular.

Actualmente, o sítio da *Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica* contém um espaço para a divulgação de notícias e publicações relacionadas com a tradução e outro onde se podem colocar artigos em fase de pré-publicação a comentário e debate. É também possível aos utentes fazer um registo e serem notificados das actualizações e outras informações de interesse para os tradutores e estudiosos da tradução.

A Revista em si é publicada duas vezes por ano, em Maio e Novembro. O número de Maio é livre e o de Novembro temático, sendo o número 3 (Novembro de 2005) dedicado a «A tradução científica e técnica em língua portuguesa no mundo» e o número 5 (Novembro de 2006) a «O impacto das novas tecnologias nos universos da tradução».

A revista é composta por secções permanentes («Cartas à *Confluências*», «Artigos e Comunicações (sobre tradução e localização e outros temas de interesse como terminologia, lexicologia, estilo, revisão, redacção técnica e Internet)», «Glossários», «Notas e apontamentos», «Recensões críticas e resumos de teses e dissertações», «Relatórios de eventos e actividades») e por rubricas não permanentes (entrevistas...).

As línguas de publicação actuais são o português, o espanhol, o francês e o inglês, língua que, por razões de divulgação científica, é também a segunda língua obrigatória dos resumos e das palavras-chave. A Revista é publicada em formato HTML e PDF (esta última em versão integral e por textos individuais).

Em suma, a *Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica* é um contributo editorial que se distingue por uma visão pragmática. Por um lado, ao participar no movimento pelo acesso livre à informação, que incentiva a publicação de revistas científicas de qualidade em formato electrónico e gratuitas. Por outro, porque é uma revista alternativa e inovadora no seio da disciplina dos estudos de tradução e da comunidade dos que fazem do estudo e prática da tradução especializada de e para a língua portuguesa a sua actividade.

